



ESP

**E**n 2009 tuve una larga charla con el P. Ermelio Chasco, en la comunidad – enfermería de Cristo Rey, y escribí entonces: “Entro en la habitación del P. Ermelio Chasco y me quedo sorprendido con lo que veo: está trabajando con un ordenador de hace 16 años, con un programa de hace 16 años, y ayudándose de una potente lupa, porque la vista de su ojo derecho, el único que le sirve, es muy pobre... Está comparando el santoral del Nuevo Martirologio con el del clásico Martirologio de Fray Justo Pérez de Urbel. En el nuevo hay erratas, faltan santos -entre otros, el suyo-. Es una actividad que lleva a cabo cada día, como parte de su vida de piedad. *“Antes se leía el martirologio en la cena, durante el noviciado. Yo me acostumbré a leerlo como parte de mi oración personal. Cuando vi que me iba a quedar ciego, lo grabé en dos cassettes, y así ahora que ya no leo, lo puedo oír.”*

ITA

**N**el 2009 ho avuto una lunga conversazione con P. Ermelio Chasco, nella comunità - infermeria di Cristo Rey, e in quel momento scrisse: “Entro nella stanza di P. Ermelio Chasco e rimango sorpreso da ciò che vedo: sta lavorando con un computer di 16 anni fa, con un programma di 16 anni fa e con l’aiuto di una potente lente di ingrandimento, perché la vista del suo occhio destro, l’unico che ha, è molto scarsa... Sta confrontando il calendario dei santi del Nuovo Martirologio con quello del Martirologio classico di Fray Justo Pérez de Urbel. Nel nuovo ci sono errori di battitura, mancano alcuni santi, tra cui il suo. È un’attività che svolge ogni giorno, come parte della sua vita di pietà. *“Prima, il Martirologio veniva letto a cena, durante il noviziato. Ho preso l’abitudine di leggerlo come parte della mia preghiera personale. Quando ho visto che stavo diventan-*

# CONSUETA MEMORIA

## P. Ermelio CHASCO CELMA a Virgine de Misericordia (Cretas, Teruel 1932 – Zaragoza 2017)

Ex Provincia EMMAUS

ENG

FRA

In 2009 I had a long talk with Fr. Ermelio Chasco, in the community - infirmary of Cristo Rey, and I wrote then: "I enter Fr. Ermelio Chasco's room and I am surprised by what I see, he is working with a 16-year-old computer, with a 16-year-old programme, and with the help of a powerful magnifying glass, because the sight of his right eye, the only one he has, is very poor... He is comparing the saints' calendar of the New Martyrology with that of the classic Martyrology of Fray Justo Pérez de Urbel. In the new one there are typos, there are saints missing - among others, his own. It is an activity he carries out every day, as part of his life of piety. *"Before, the Martyrology was read at supper, during the novitiate. I got into the habit of reading it as part of my personal prayer. When I saw that I was getting blind, I recorded it on two cassettes, so that now that I no longer read, I can*

In 2009, j'ai eu un long entretien avec le père Ermelio Chasco, dans la communauté - infirmerie de Cristo Rey, et j'ai écrit alors : « J'entre dans la chambre du père Ermelio Chasco et je suis surpris par ce que je vois. Il travaille avec un ordinateur de 16 ans, avec un programme de 16 ans, et avec l'aide d'une puissante loupe, parce que la vue de son œil droit, le seul qu'il ait, est très faible... Il compare le calendrier des saints du Nouveau Martyrologe avec celui du Martyrologe classique de Fray Justo Pérez de Urbel. Dans le nouveau, il y a des coquilles, il manque des saints - entre autres, le sien. C'est une activité qu'il mène tous les jours, dans le cadre de sa vie de piété ». Et il me dit : « Avant, le Martyrologe on le lisait pendant le souper, au noviciat. J'ai pris l'habitude de le lire dans le cadre de ma prière personnelle. Quand j'ai vu que je devenais aveugle, je l'ai enregistré sur

*Después, por interés personal, puse todos los santos del martirologio en el ordenador. Uso un programa antiguo porque lo conozco de memoria, mientras que cuando pruebo con uno nuevo no veo bien y no lo puedo usar”.*

Ermelio nació el 3 de agosto de 1932 en Cretas, Teruel. Era el primogénito del matrimonio de Emeterio y Benita. Emeterio era un joven vasco que vino a trabajar en la construcción de la línea de ferrocarril Alcañiz-Tortosa, que pasaba por Cretas. Allí conoció a Benita, y decidió quedarse en el pueblo y dejar que otros siguieran construyendo la vía. Se casaron, y heredaron una tienda que poseían unos parientes mayores de Benita. Después de Ermelio nació una niña, María.

Algunos conocidos y parientes recomendaron a los padres que enviaran a su hijo a estudiar a los escolapios de Zaragoza, y así lo hicieron. Ya desde el primer año de sus estudios en Zaragoza, Ermelio tuvo que ponerse gafas. A los 14 años ya tenía 7 dioptrías. Y siguió perdiendo vista, y debió ir adaptándose a la progresiva degradación de su condición visual, y lo siguió haciendo siempre.

Ya antes incluso de ir a los escolapios el cura de su pueblo le aficionó a la liturgia. Cuando fue a estudiar a Santo Tomás, siguió cultivando su afición. Algunos escolapios (los PP. Narciso Monfort, Jesús Vallejo, Antonio Senante...), viendo su gusto por la liturgia y su piedad, le preguntaron si le gustaría ser escolapio. Al principio no respondía, pero al final dijo que sí. Su madre también le animaba a entrar al seminario. Y se fue a Peralta cuando terminó sus estudios en Santo Tomás.

En 1947 comenzó el noviciado, y profesó en 1948. Continuó los estudios en Irache, perdiendo más vista. Por entonces tenía ya 10

*do cieco, l'ho registrato su due cassette, in modo che ora che non leggo più, posso ascoltarlo. Poi, per interesse personale, ho inserito tutti i santi del Martirologio nel computer. Uso un vecchio programma perché lo conosco a memoria, mentre quando ne provo uno nuovo non vedo bene e non riesco ad usarlo”.*

Ermelio è nato il 3 agosto 1932 a Cretas, Teruel. Era il primogenito del matrimonio di Emeterio e Benita. Emeterio era un giovane basco che venne a lavorare alla costruzione della linea ferroviaria Alcañiz-Tortosa, che passava per Cretas. Lì conobbe Benita e decise di rimanere nel villaggio, lasciando che gli altri continuassero a costruire i binari. Si sposarono ed ereditarono un negozio di proprietà di alcuni parenti anziani di Benita. Dopo Ermelio, nacque una bambina, Maria.

Alcuni conoscenti e parenti consigliarono ai genitori di mandare il figlio a studiare presso il monastero delle Scuole Pie di Saragozza, e così fecero. Fin dal primo anno di studi a Saragozza, Ermelio dovette mettere gli occhiali. All'età di 14 anni aveva già 7 diottrie. Ha continuato a perdere la vista e ha dovuto adattarsi al progressivo deterioramento della sua vista, e ha sempre continuato a farlo.

Anche prima di andare dagli Scolopi, il sacerdote del suo villaggio lo aveva già introdotto alla liturgia. Quando andò a studiare a Santo Tommaso, continuò a coltivare il suo interesse per la liturgia. Alcuni scolopi (i padri Narciso Monfort, Jesús Vallejo, Antonio Senante...), vedendo il suo gusto per la liturgia e la sua pietà, gli chiesero se volesse diventare uno scolopio. All'inizio non rispose, ma alla fine disse di sì. Anche sua madre lo incoraggiò a entrare in seminario. E andò a Peralta quando terminò gli studi a Santo Tommaso.

*hear it. Then, out of personal interest, I put all the saints of the Martyrology on the computer. I use an old programme because I know it by heart, whereas when I try a new one I can't see well and I can't use it".*

Ermelio was born on August 3, 1932 in Cretas, Teruel. He was the first born of the marriage of Emeterio and Benita. Emeterio was a young Basque who came to work on the construction of the Alcañiz-Tortosa railway line, which passed through Cretas. There he met Benita, and decided to stay in the village and let others continue building the track. They married, and inherited a shop owned by some of Benita's older relatives. After Ermelio, a girl, Maria, was born.

Some acquaintances and relatives recommended the parents to send their son to study at the Piarist monastery in Saragossa, and so they did. From the very first year of his studies in Zaragoza, Ermelio had to wear glasses. At the age of 14 he already had 7 dioptres. And he continued to lose sight, and he had to adapt to the progressive degradation of his eyesight, and he always continued to do so.

Even before he went to the Piarists, the priest of his village had already introduced him to the liturgy. When he went to study at St. Thomas, he continued to cultivate his interest in liturgy. Some Piarists (Fathers Narciso Monfort, Jesús Vallejo, Antonio Senante...), seeing his taste for liturgy and his piety, asked him if he would like to become a Piarist. At first he did not answer, but in the end he said yes. His mother also encouraged him to enter the seminary. And he went to Peralta when he finished his studies at St. Thomas'.

In 1947 he began his novitiate, and was professed in 1948. He continued his studies in

*deux cassettes, de sorte que maintenant que je ne lis plus, je peux l'entendre. Ensuite, par intérêt personnel, j'ai mis tous les saints du Martyrologue sur l'ordinateur. J'utilise un ancien programme parce que je le connais par cœur, alors que lorsque j'essaie un nouveau programme, je ne vois pas bien et je ne peux pas l'utiliser ».*

Ermelio est né le 3 août 1932 à Cretas, Teruel. Il est le premier né du mariage d'Emeterio et de Benita. Emeterio était un jeune Basque qui était venu travailler à la construction de la ligne de chemin de fer Alcañiz-Tortosa, qui passait par Cretas. Il y rencontra Benita et décida de rester dans le village et de laisser les autres continuer la construction de la voie ferrée. Ils se sont mariés et ont hérité d'un magasin appartenant à des parents plus âgés de Benita. Après Ermelio, une fille est née, Maria.

Des connaissances et des parents ont recommandé aux parents d'envoyer leur fils étudier au monastère piariste de Saragosse, et c'est ce qu'ils ont fait. Dès la première année de ses études à Saragosse, Ermelio a dû porter des lunettes. À l'âge de 14 ans, il avait déjà 7 dioptries. Et il a continué à perdre la vue, il a dû s'adapter à la dégradation progressive de sa vue, et il a toujours continué à le faire.

Avant même qu'il n'entre chez les Piaristes, le prêtre de son village l'avait déjà initié à la liturgie. Lorsqu'il est allé étudier à Saint-Thomas, il a continué à cultiver son intérêt pour la liturgie. Certains piaristes (les pères Narciso Monfort, Jesús Vallejo, Antonio Senante...), voyant son goût pour la liturgie et sa piété, lui ont demandé s'il voulait devenir piariste. Au début, il n'a pas répondu, mais il a fini par dire oui. Sa mère l'encouragea également à entrer au séminaire. Et c'est à Peralta qu'il se rendit à la fin de ses études à Saint-Thomas.

diopterías. Al acabar los estudios de filosofía lo enviaron a Jaca para hacer un año de experiencia pastoral, el curso 1951-52. Pero no lo pudo terminar, pues enfermó de tuberculosis y en abril de 1952 fue enviado al sanatorio de Agramonte, en la falda del Moncayo. Estuvo allí hasta la primavera de 1953, cuando le dieron de alta.

Entonces sus superiores decidieron que continuara sus estudios teológicos en el seminario diocesano de Zaragoza, mientras vivía en Escuelas Pías. En 1954 fue admitido a la profesión solemne, y en 1956, al terminar la teología, fue ordenado sacerdote. Tenía 24 años de edad. Fue enviado durante un curso al colegio Calasancio de Zaragoza, para dar clases en segunda enseñanza. En 1957 fue enviado a Peralta, y le nombraron encargado de los hermanos profesos. Para entonces estaba ya claro que dar clases a los niños no era lo suyo. Ni veía lo suficientemente bien, ni llevaba bien el trato con los niños. *"Mi vocación me vino por la liturgia. Me encantaba estudiar la Biblia. Claramente tenía vocación de religioso y de sacerdote, pero no de educador, ni de pastor, ni de misionero"*.

Con el permiso de los superiores en 1965 fue al monasterio trapense de la Oliva, Navarra, como oblato trapense. Se trataba de tomarse un tiempo de discernimiento. Él sentía que aquella vocación era más afín a su carácter. En el monasterio le pidieron que diera clase de Evangelios en el curso 68-69. Su formación bíblica había sido más bien pobre, pero aceptó el desafío para de este modo tener que prepararse a fondo. *"Estaba leyendo el comentario de Alonso Schoekel a la Dei Verbum cuando se me produjo el desprendimiento de retina. Perdí el ojo izquierdo, no hubo nada que hacer. Y además el abad aprovechó la circunstancia para no admitirme a profesor en La Oliva"*.

Nel 1947 iniziò il noviziato e professò nel 1948. Continuò i suoi studi a Irache, perdendo sempre più la vista. A quel punto aveva già 10 diottrie. Una volta terminati gli studi di filosofia, fu inviato a Jaca per un anno di esperienza pastorale nel 1951-52. Ma non poté terminare il corso; non riuscì a portarlo a termine, perché si ammalò di tubercolosi e nell'aprile del 1952 fu mandato nel sanatorio di Agramonte, ai piedi della montagna Moncayo. Vi rimase fino alla primavera del 1953, quando fu dimesso.

I suoi superiori decisero quindi che avrebbe dovuto continuare gli studi teologici presso il Seminario diocesano di Saragozza. Nel 1954 fu ammesso alla professione solenne e nel 1956, dopo aver terminato gli studi di teologia, fu ordinato sacerdote. Aveva 24 anni. Fu inviato per un anno alla scuola Calasanzio di Saragozza, per insegnare educazione secondaria. Nel 1957 fu inviato a Peralta e fu incaricato dei fratelli profesi. A quel punto era chiaro che l'insegnamento ai bambini non faceva per lui. Non ci vedeva bene, né era bravo a trattare con i bambini. *"La mia vocazione mi è arrivata attraverso la liturgia. Mi piaceva studiare la Bibbia. Avevo chiaramente una vocazione come religioso e sacerdote, ma non come educatore, pastore o missionario"*.

Nel 1965, con il permesso dei suoi superiori, si recò nel monastero trappista di La Oliva, in Navarra, come Oblato Trappista. Fu un periodo di discernimento. Sentiva che questa vocazione era più in linea con il suo carattere. Nel monastero gli venne chiesto di insegnare i Vangeli nell'anno scolastico 68-69. La sua formazione biblica era stata piuttosto scarsa, ma accettò la sfida per prepararsi a fondo. *"Stavo leggendo il commento di Alfonso Schoekel su Dei Verbum quando mi si staccò la retina. Ho perso l'occhio sinistro, non potevo fare nulla. E l'abate approfittò della circostanza per rifiutare di ammettermi alla professione a La Oliva"*.

Irache, losing more of his sight. By then he already had 10 dioptres. When he finished his philosophy studies, he was sent to Jaca for a year of pastoral experience in 1951-52. But he was unable to finish it, as he fell ill with tuberculosis and in April 1952 he was sent to the sanatorium at Agramonte, at the foot of the Moncayo mountain. He stayed there until the spring of 1953, when he was discharged.

His superiors then decided that he should continue his theological studies at the diocesan seminary in Saragossa, while living in the Pious Schools. In 1954 he was admitted to solemn profession, and in 1956, after finishing his theology studies, he was ordained priest. He was 24 years old. He was sent for a year to the Calasanz school in Saragossa, to teach secondary education. In 1957 he was sent to Peralta, and was put in charge of the professed brothers. By then it was clear that teaching children was not his thing. He could not see well enough, nor was he good at dealing with children. *"My vocation came to me through liturgy. I loved to study the Bible. I clearly had a vocation as a religious and a priest, but not as an educator, a pastor or a missionary".*

In 1965, with the permission of his superiors, he went to the Trappist monastery of La Oliva, Navarre, as a Trappist Oblate. It was a time of discernment. He felt that this vocation was more in keeping with his character. In the monastery he was asked to teach Gospels in the 68-69 school year. His biblical formation had been rather poor, but he accepted the challenge so that he would have to prepare himself thoroughly. *"I was reading Alphonsus Schoekel's commentary on Dei Verbum when my retina detached. I lost my left eye, there was nothing I could do. And the abbot took advantage of the circumstance to refuse to admit me to profession at La Oliva".*

En 1947, il a commencé son noviciat et a fait profession en 1948. Il poursuivit ses études à Irache, perdant de plus en plus la vue. Il avait déjà 10 dioptries. À la fin de ses études de philosophie, il fut envoyé à Jaca pour une année d'expérience pastorale en 1951-52. En avril 1952, il est envoyé au sanatorium d'Agramonte, au pied de la montagne Moncayo. Il y reste jusqu'au printemps 1953, date à laquelle il est libéré.

Ses supérieurs décident alors qu'il doit poursuivre ses études de théologie au séminaire diocésain de Saragosse, tout en vivant dans un couvent piariste. En 1954, il est admis à la profession solennelle et, en 1956, après avoir terminé ses études de théologie, il est ordonné prêtre. Il a alors 24 ans. Il est envoyé pendant un an à l'école Calasanz de Saragosse, pour y enseigner l'enseignement secondaire. En 1957, il est envoyé à Peralta, où il est chargé des frères profès. Il est alors évident que l'enseignement aux enfants n'est pas sa vocation. Il ne voyait pas assez bien et ne savait pas s'y prendre avec les enfants. *"Ma vocation m'est venue par la liturgie. J'aimais étudier la Bible. J'avais clairement une vocation de religieux et de prêtre, mais pas d'éducateur, de pasteur ou de missionnaire".*

En 1965, avec la permission de ses supérieurs, il s'est rendu au monastère trappiste de La Oliva, en Navarre, en tant qu'oblat trappiste. Ce fut un temps de discernement. Il a senti que cette vocation correspondait mieux à son caractère. Au monastère, on lui demanda d'enseigner l'Évangile pendant l'année scolaire 68-69. Sa formation biblique avait été plutôt médiocre, mais il accepta le défi afin de se préparer à fond. *"Je lisais le commentaire d'Alphonse Schoekel sur Dei Verbum quand ma rétine s'est détachée. J'ai perdu l'œil gauche, je ne pouvais rien faire. Et l'abbé a profité de la*

Con un ojo perdido y muchas dioptrías en el otro, en 1969 los superiores volvieron a enviarlo a Peralta. Se encargaba de la biblioteca y del archivo, y otras tareas en la casa. Es cuando se dio cuenta de que acabaría sin poder leer, y aprovechó para grabar o hacerse grabar en cassettes todo lo que pudo, desde el oficio divino hasta muchas partes de la Biblia, las lecturas litúrgicas de cada día del año, el martirologio, etc. Los novicios lo veíamos siempre ir con su magnetófono a la oración, a paso ligero, y escuchar los textos que correspondían a ese día. Como no podía leer mucho, para mantenerse al día en temas religiosos y eclesiales se aficionó a escuchar las emisoras de radio que transmitían información religiosa, principalmente Radio Vaticano. Más tarde se aficionaría también a otras como Radio María, Radio San José, etc. Para poder captar mejor las ondas con su sencillo transistor instaló un montaje de antenas artesanales en su cuarto. Siempre era puntual a los actos comunitarios, y en su modo de actuar, un ejemplo para nosotros.

Cuando en 1984 se creó la enfermería provincial en el colegio Cristo Rey, el P. Provincial le pidió que viniera para trabajar en ella acompañando espiritualmente a los enfermos. A partir de entonces vivió en Cristo Rey, descubriendo y cultivando otra faceta de su vocación de religioso que tampoco conocía antes de que en Peralta se ocupara del hermano Joaquín Pallarés en sus últimos años: la de enfermero.

*“En la enfermería hago lo que puedo. No tengo ninguna preparación para ser enfermero; simplemente acompaña a la gente. Rezo con los que tienen ganas de rezar, acompaña a pasear en la silla de ruedas por el piso o por el patio a los que tienen ganas de salir a dar una vuelta; charlo un rato con los que tienen ganas de conversación...”*

Con un occhio mancante e molte diottrie nell'altro, nel 1969 i suoi superiori lo rimandarono a Peralta. Fu incaricato della biblioteca e dell'archivio e di altri compiti nella casa. In quel momento si rese conto che avrebbe finito per non poter leggere, e approfittò della situazione per registrare o far registrare su cassette tutto ciò che poteva, dall'Ufficio divino a molte parti della Bibbia, alle letture liturgiche di ogni giorno dell'anno, al martirologio, ecc. Noi novizi lo vedevamo sempre andare alla preghiera con il suo registratore, a passo svelto, e ascoltare i testi che corrispondevano a quel giorno. Dato che non poteva leggere molto, per tenersi aggiornato sulle questioni religiose ed ecclesiastiche, iniziò ad ascoltare le stazioni radio che trasmettevano informazioni religiose, soprattutto la Radio Vaticana. In seguito, avrebbe ascoltato anche altre stazioni come Radio Maria, Radio San José, ecc. Per poter captare meglio le onde radio con il suo semplice transistor, installò una serie di antenne artigianali nella sua stanza. Era sempre puntuale agli eventi della comunità e nel suo modo di agire era un esempio per noi.

Quando nel 1984 fu istituita l'infermeria provinciale presso il Collegio Cristo Rey, il Padre Provinciale gli chiese di venire a lavorare lì, accompagnando spiritualmente i malati. Da quel momento in poi visse al Cristo Rey, scoprendo e coltivando un'altra sfaccettatura della sua vocazione di religioso che non conosceva prima di occuparsi di Fra Joaquín Pallarés a Peralta nei suoi ultimi anni: quella di infermiere.

*“Nell'assistenza infermieristica faccio quello che posso. Non ho una formazione da infermiere; mi limito ad accompagnare le persone. Prego con chi ha voglia di pregare, accompagno chi ha voglia di fare una passeggiata in carrozzina o in cortile, chiacchiero un po' con chi ha voglia di parlare....”*

With one eye missing and many dioptres in the other, in 1969 his superiors sent him back to Peralta. He was in charge of the library and the archive, and other tasks in the house. That is when he realised that he would end up unable to read, and he took advantage of the situation to record or have recorded on cassettes everything he could, from the divine office to many parts of the Bible, the liturgical readings of each day of the year, the martyrology, etc. We novices would always see him going to prayer with his tape recorder, at a brisk pace, and listening to the texts that corresponded to that day. As he could not read much, in order to keep up to date with religious and ecclesiastical matters, he took to listening to the radio stations that broadcast religious information, mainly Vatican Radio. Later he would also take to other stations such as Radio María, Radio San José, etc. In order to be able to pick up the airwaves better with his simple transistor, he installed a set of handmade antennas in his room. He was always punctual for community events, and in his way of acting, an example for us.

When in 1984 the provincial infirmary was created at Cristo Rey College, Fr. Provincial asked him to come and work there, accompanying the sick spiritually. From then on he lived at Cristo Rey, discovering and cultivating another facet of his vocation as a religious that he had not known before he took care of Brother Joaquín Pallarés in Peralta in his last years: that of a nurse.

*"In nursing I do what I can. I don't have any training to be a nurse; I just accompany people. I pray with those who feel like praying, I accompany those who feel like going for a walk in the wheelchair on the floor or in the yard, I chat for a while with those who feel like talking..."*

*circonstance pour refuser de m'admettre à la profession à La Oliva ».*

Avec un œil en moins et de nombreuses dioptries dans l'autre, ses supérieurs le renvoient en 1969 à Peralta. Il est chargé de la bibliothèque et des archives, ainsi que d'autres tâches dans la maison. Il en profita pour enregistrer ou faire enregistrer sur cassettes tout ce qu'il pouvait, depuis l'office divin jusqu'à de nombreuses parties de la Bible, les lectures liturgiques de chaque jour de l'année, le martyrologue, etc. Nous, les novices, le voyions toujours aller à la prière avec son magnétophone, d'un pas rapide, et écouter les textes qui correspondaient à ce jour. Comme il ne lisait pas beaucoup, pour se tenir au courant des questions religieuses et ecclésiastiques, il s'est mis à écouter les stations de radio qui diffusaient des informations religieuses, principalement Radio Vatican. Plus tard, il écoutera également d'autres stations telles que Radio María, Radio San José, etc. Afin de mieux capter les ondes avec son simple transistor, il a installé dans sa chambre un jeu d'antennes faites à la main. Il était toujours ponctuel aux événements de la communauté, et dans sa façon d'agir, un exemple pour nous.

Lorsqu'en 1984, l'infirmérie provinciale fut installée au Collège Cristo Rey, le Père Provincial lui demanda de venir y travailler et d'accompagner spirituellement les malades. Dès lors, il vécut au Cristo Rey, découvrant et cultivant une autre facette de sa vocation de religieux qu'il n'avait pas connue avant de s'occuper du frère Joaquín Pallarés à Peralta dans ses dernières années : celle d'infirmier.

*« En tant qu'infirmier, je fais ce que je peux. Je n'ai pas de formation d'infirmier, je ne fais qu'accompagner les gens. Je prie avec ceux qui ont envie de prier, j'accompagne ceux qui ont*

*“Sin una perspectiva de fe, habría que poner a la entrada de la enfermería el mismo cartel que Dante puso en la puerta del infierno: ‘Vosotros que entráis aquí, abandonad toda esperanza’. Pero en la enfermería hay religiosos que viven en plenitud su vida consagrada. Aceptan a Dios en su vida tal como se presenta; oran; se abren a la gracia... y esperan, esperan hasta que Él quiera llamarlos.*

*“Vivir en la enfermería nos da la oportunidad de poner en práctica lo que Jesús dijo de María cuando la comparó con Marta: ella ha elegido la mejor parte, y no le será arrebatada. Para la mayoría de las personas la vida contemplativa es un lujo que no pueden permitirse; para quienes viven en la enfermería es un don”.*

El día se le hace corto al P. Chasco. Se levanta temprano, reza laudes con la comunidad, celebra misa con algún hermano enfermo, y ya empiezan sus actividades de visita y acompañamiento a los hermanos. Cuando tiene tiempo se dedica a estudiar la Biblia, a escuchar emisoras religiosas de la radio... Procura estar al corriente de las novedades eclesiales. Rara vez mantiene conversaciones que no tengan ver con la salud de los enfermos o con cuestiones de la Iglesia. Con el tiempo además de la vista le va fallando el oído. Lo que no le falla en absoluto es la entereza de ánimo, la voluntad para hacer lo que tiene que hacer en cada momento del día. Su mente era perfectamente lúcida a sus 76 años; hablo de 2009.

*“Soy feliz haciendo lo que hago. Ahora todo me da igual. Yo no soy nada”.* Otros, en cambio, dicen que el P. Chasco es el héroe de la enfermería... En realidad, oficialmente él sólo estaba a cargo de la pastoral de la enfermería. Desde que se creó en 1984 hasta finales de 2008, fallecieron unos 40 religiosos en la enfermería, sin contar otros cinco que perte-

*“Senza una prospettiva di fede, si dovrebbe mettere all’ingresso dell’infermeria lo stesso cartello che Dante metteva alla porta dell’inferno: ‘Perdete ogni speranza, voi che entrate’. Ma nell’infermeria ci sono religiosi che vivono pienamente la loro vita consacrata. Accettano Dio nella loro vita così come si presenta; pregano; si aprono alla grazia... e aspettano, aspettano che Lui voglia chiamarli.*

*“Vivere nell’infermeria ci dà l’opportunità di mettere in pratica ciò che Gesù ha detto di Maria quando l’ha paragonata a Marta: ha scelto la parte migliore, e non le sarà tolta. Per la maggior parte delle persone la vita contemplativa è un lusso che non possono permettersi; per coloro che vivono nell’infermeria è un dono”.*

La giornata di Padre Chasco è breve. Si alza presto, prega le Lodi con la comunità, celebra la Messa con un confratello malato e poi inizia le sue attività di visita e accompagnamento dei confratelli. Quando ha tempo, studia la Bibbia, ascolta le stazioni radio religiose... Cerca di tenersi aggiornato sulle ultime notizie ecclesiastiche. Raramente partecipa a conversazioni che non abbiano a che fare con la salute dei malati o con questioni ecclesiastiche. Oltre alla vista, anche l’udito si sta indebolendo con il tempo. Ciò che non è venuto meno è stata la sua forza d’animo, la sua volontà di fare ciò che doveva fare in ogni momento della giornata. La sua mente era perfettamente lucida a 76 anni; sto parlando del 2009.

*“Sono felice di fare quello che faccio. Non mi interessa nulla ora. Non sono niente”.* Altri, invece, dicono che Padre Chasco è l’eroe dell’infermeria... In realtà, ufficialmente era solo responsabile della cura pastorale dell’infermeria. Dalla sua creazione nel 1984 fino alla fine del 2008, circa 40 religiosi sono morti nell’infermeria, senza contare altri cinque che

*Without a faith perspective, one would have to put at the entrance of the infirmary the same sign that Dante put at the gate of hell: ‘You who enter here, abandon all hope’. But in the infirmary there are religious who live their consecrated life to the full. They accept God in their life as He presents Himself; they pray; they open themselves to grace... and they wait, they wait until He wants to call them.*

*Living in the infirmary gives us the opportunity to put into practice what Jesus said of Mary when he compared her to Martha: she has chosen the better part, and it will not be taken from her. For most people the contemplative life is a luxury they cannot afford; for those who live in the infirmary it is a gift”.*

Fr. Chasco's day is short. He gets up early, prays Lauds with the community, celebrates Mass with a sick confrere, and then begins his activities of visiting and accompanying the confreres. When he has time, he studies the Bible, listens to religious radio stations... He tries to keep up to date with the latest ecclesial news. He rarely engages in conversations that do not have to do with the health of the sick or church matters. In addition to his eyesight, his hearing is failing with time. What did not fail him at all was his strength of mind, his will to do what he had to do at every moment of the day. His mind was perfectly lucid at 76; I am talking about 2009.

*“I am happy doing what I do. I don't care about anything now. I am nothing”.* Others, however, say that Fr Chasco is the hero of the infirmary... In reality, officially he was only in charge of the pastoral care of the infirmary. From its creation in 1984 until the end of 2008, about 40 religious died in the infirmary, not counting five others who belonged to the community of Christ the King but were not ill. About the

*envie de se promener en fauteuil roulant ou dans la cour, je discute un peu avec ceux qui ont envie de parler...*

*Sans une perspective de foi, il faudrait mettre à l'entrée de l'infirmerie le même panneau que Dante à la porte de l'enfer : ‘Vous qui entrez ici, abandonnez toute espérance’. Mais à l'infirmerie, il y a des religieux qui vivent pleinement leur vie consacrée. Ils accueillent Dieu dans leur vie tel qu'il se présente, ils prient, ils s'ouvrent à la grâce... et ils attendent, ils attendent qu'il veuille bien les appeler.*

*Vivre à l'infirmerie nous donne l'occasion de mettre en pratique ce que Jésus a dit de Marie quand il l'a comparée à Marthe : elle a choisi la meilleure part, et elle ne lui sera pas enlevée. Pour la plupart des gens, la vie contemplative est un luxe qu'ils ne peuvent s'offrir ; pour ceux qui vivent à l'infirmerie, c'est un don ».*

La journée du père Chasco est courte. Il se lève tôt, prie les laudes avec la communauté, célèbre la messe avec un confrère malade, puis commence ses activités de visite et d'accompagnement des confrères. Quand il en a le temps, il étudie la Bible, écoute les radios religieuses... Il essaie de se tenir au courant des dernières nouvelles ecclésiales. Il s'efforce de se tenir au courant de l'actualité ecclésiale. Il participe rarement à des conversations qui ne concernent pas la santé des malades ou les questions ecclésiales. En plus de sa vue, son ouïe baisse avec le temps. Ce qui ne l'a pas quitté, c'est sa force d'esprit, sa volonté de faire ce qu'il avait à faire à chaque instant de la journée. À 76 ans, son esprit était parfaitement lucide ; je parle de 2009.

*« Je suis heureux de faire ce que je fais. Je ne me soucie plus de rien maintenant. Je ne suis rien ».* D'autres, en revanche, disent que le père

necían a la comunidad de Cristo Rey, pero no estaban enfermos. Otros tantos aproximadamente pasaron alguna temporada en ella. A principios de 2009 había 9 religiosos “enfermos” en la enfermería provincial de Cristo Rey.

Cuando se creó la Residencia Betania en 2012, pasó a ella con los demás miembros de la comunidad – enfermería, y siguió haciendo los mismos servicios que antes a los hermanos, mientras pudo. Falleció el 12 de febrero de 2017, a los 85 años de edad. El Señor lo tiene ya en su gloria, donde goza no solo de perfecta visión, sino de la visión beatífica, y de la liturgia celestial en todo su esplendor.

*P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.*

appartenevano alla comunità di Cristo Re ma non erano malati. Circa lo stesso numero ha trascorso un periodo di tempo in infermeria. All'inizio del 2009 c'erano 9 religiosi 'malati' nell'infermeria provinciale di Cristo Re.

Quando fu creata la Residenza Betania nel 2012, vi si trasferì con gli altri membri della comunità - infermeria, e continuò a prestare gli stessi servizi di prima ai fratelli, finché poté. Si è spento il 12 febbraio 2017, all'età di 85 anni. Il Signore lo ha ora nella Sua gloria, dove gode non solo di una visione perfetta, ma anche della visione beatifica e della liturgia celeste in tutto il suo splendore.

*P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.*

same number spent some time in the infirmary. At the beginning of 2009 there were 9 ‘sick’ religious in the provincial infirmary of Christ the King.

When the Betania Residence was created in 2012, he moved into it with the other members of the community - infirmary, and continued to do the same services as before to the brothers, as long as he could. He passed away on February 12, 2017, at the age of 85. The Lord has him now in his glory, where he enjoys not only perfect vision, but the beatific vision, and the heavenly liturgy in all its splendour.

*P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.*

Chasco est le héros de l’infirmerie... En réalité, officiellement, il n’était chargé que de la pastorale de l’infirmerie. Depuis sa création en 1984 jusqu’à la fin de l’année 2008, une quarantaine de religieux sont décédés à l’infirmerie, sans compter cinq autres qui appartenaient à la communauté de Christ-Roi mais n’étaient pas malades. Environ le même nombre a passé un certain temps à l’infirmerie. Début 2009, il y avait 9 religieux ‘malades’ à l’infirmerie provinciale de Christ-Roi.

Lorsque la Résidence Betania a été créée en 2012, elle s’y est installée avec les autres membres de la communauté - infirmerie, et a continué à rendre les mêmes services qu’auparavant aux frères, tant qu’elle le pouvait. Il est décédé le 12 février 2017, à l’âge de 85 ans. Le Seigneur l’a maintenant dans sa gloire, où il jouit non seulement d’une vision parfaite, mais aussi de la vision béatifique et de la liturgie céleste dans toute sa splendeur.

*P. José P. Burgués Dalmau Sch. P.*